

HISTORIA DE DORA**DORA'S STORY**

Es que como a veces me pongo a pensar así como dicen que si te vas al infierno es para toda la eternidad y para toda la vida pues. Entonces yo digo, este, así yo me imagino que es así como una rueda que una da vueltas y vueltas y vueltas y nunca terminar de dar vueltas.	Sometimes I start thinking about how if you go to hell they say it's for your whole life, for eternity. I imagine it's like a wheel that goes around and around and around and never stops going around.
[EL TÍTULO] En 1980, cuando Dora tenía apenas unos meses, su familia huyó a Ciudad de Guatemala para escapar de la violencia en su aldea.	[TITLE] In 1980, when Dora was an infant, her family fled to Guatemala City to escape the violence in their rural village.
Nosotros somos desplazados de Chimaltenango.	We're displaced from Chimaltenango.
Porque mi papá sabía que lo iban a matar porque mataron a mis dos tíos y a varios familiares mataron entonces por eso que mi papa sabía que si se quedaba allá, le iban a matar.	My father knew they might kill him because they killed two of my uncles and some other relatives, so my father knew if he stayed they might kill him too.
Le dijeron si ustedes no se van les puede pasar algo.	They told him if you don't leave something could happen.
O sea es entre una amenaza y una advertencia.	It was between a threat and a warning.
Tengo dos tíos desaparecidos.	I have two disappeared uncles.
Y hasta el día de hoy no sabemos absolutamente nada de ellos.	And to this day, we know absolutely nothing about them.
Mis tíos eran enfermeros, trabajaban en grandes empresas farmacéuticas.	My uncles were nurses who worked for pharmaceutical companies.
Querrían construir escuelas, carreteras.	They wanted to build schools and roads.
Y todos estos líderes de salud, en aquel entonces no eran bien vistos, porque tocar un tema de igualdad, de equidad era como decir eran subversivos, o eran de decir esta gente está contra el gobierno.	Public health workers weren't well thought of in those days. They brought up issues of equality, so they were labeled subversive. People said they were against the government.
En Guatemala el sector civil fue el más azotado	In Guatemala, civilians were hit the hardest.
y el sector indígena en las comunidades fue el más perseguido	The indigenous communities were the most persecuted
y el que más muertos dejó en el camino.	and left the most dead along the way.
Yo aquí casi no estoy con indígenas.	I don't spend much time with other Maya here.
Si hay es porque están lejos y lejos.	Most of them live far away.
Hay unos que tienen miedo de decir que son esto y lo otro así como nada.	The Maya here are afraid to say who they really are.
Ellos saben en su corazón, pero no lo dicen.	They know in their hearts, but they don't say it.
Yo aquí no uso diariamente corte porque	Here I don't wear my Maya clothes every

cuando uso huipil uso corte también.	day.
Pero aquí no, aquí la cosa es de la escuela, que en la escuela siempre que poner el uniforme.	At school, you have to wear the uniform.
Ya vine papá! Ya vine papá! Ya vine abuelita!	
Quisiera ser como mi mamá, quiero usar corte	I want to be like my mother and wear clothes like hers.
y así me siento como diferente a los demás.	Then I feel different from everyone else.
Si me siento orgullosa porque sé que sé un idioma	I feel proud because I know another language.
porque en la escuela a mi me preguntan que cómo se dice esto, cómo se dice lo otro,	In school kids ask me how to say things.
cómo se dice zapato, cómo se dice frijol,	They ask me how to say shoe or how to say bean,
y uno les dice así.	and so I tell them.
Con mi traje, años que lo uso, años que no lo uso.	Sometimes I wear my Maya clothing and sometimes I don't.
Realmente me ha acomodado, porque realmente la discriminación existe.	I've adjusted to the situation because discrimination exists.
y tienes muchas ventajas a veces colocarte un lindo pantalón, una linda blusa y pasarse desapercibido.	Sometimes it's better to put on pants and a pretty blouse so you pass unnoticed.
Hay gente que aún es racista	There are still racist people
y cuenta cosas racistas sin darte cuenta que tu estás allí.	who say racist things without realizing you are there.
Es como una forma de cómo crearme igual a todo el mundo	It's a way to think of myself as the same as the rest of the world
y que no me vean diferente porque si me veo diferente me van a atacar.	because if I'm seen as different, they attack me.
Aún la gente tiene esa historia de que el indio es sucio, el indio es mentiroso	People still believe that "indios" are dirty, that they're liars.
o sea le han mal enseñado, tal vez la televisión o los medios de comunicación	People have been poorly taught, by television and the media
que el indio es algún ser apartado y cuando no lo es.	that the "indio" is "the other" when they aren't.
Me gusta ser maestra	I like being a teacher.
definitivamente, si no hubiera sido maestra no me hubiera gustado la tarea.	If I hadn't become a teacher, I wouldn't like going to work.
Trabajé un tiempo en una oficina y no me gustó la tarea de oficina.	I worked in an office once and I didn't like it.
Sentía que el día nunca pasaba, era una eternidad.	The day never ended, it felt like an eternity.
En cambio con los niños	But with the children,
es trabajar con gente, con personas, con el aprendizaje.	I get to work with people and with learning.

Algo más que le tiene miedo? Y Ud., a un toro tiene miedo Ud.?	
Pero al final aprendimos como mucha gente desplazada, aprender a vivir en otros países, en otros lugares, y decimos bueno.	Like many displaced people, we learned to live in other places.
Entonces hubiera estado allá,	If I had stayed there,
quizás hubiera sido una joven, quizá ya estuviera casada, ya tuviera hijos,	I might have married young and had kids.
o no estuviera viva.	Or maybe I wouldn't be alive!
También cabe la posibilidad que hubiera sido una cruz más en un cementerio y no estuviera aquí hablando.	I could've ended up just another cross in the cemetery.
A mí si me gustaría regresar, porque sé que están mis tíos,	I'd like to go back because my aunts and uncles are there,
está mi abuelita,	my grandmother,
están todos mis parientes que yo no conozco.	and other relatives I don't know.
A mí me gustaría ir a conocer como están mis primos,	I'd like to go meet my cousins
como sufren, y como son de alegres.	and see how they suffer or if they're happy.
Papá: Ella dice que no. Mamá: Por supuesto que sí, ella sabe.	Father: Grandma says no. Mother: She knows.
Mamá: Tengo miedo irse, pero quiero ir a conocer.	Mother: I'd like to go back, but I'm afraid.
Papá: No vale la pena, para mí no.	Father: It's not worth it, for me at least.
Yo quisiera llegar o vivir allá.	I'd like to visit or live there,
Pero nosotros, es que su hermano de su mama,	but your mother's brother
hace poco que lo secuestraron.	was kidnapped recently.
Y dijeron de que por culpa mía, porque yo platicaba con ese muchacho	They said it was my fault because I talked to him.
y supieron de que yo platiqué con su hermano y por eso se lo llevaron.	They knew that I spoke to him and that's why they took him.
Hasta hoy no sabemos.	We don't know what happened to him.
Hoy puedo agarrar mis cosas, ir donde mi abuela, ir donde mis tíos.	Today I can grab my things and go see my relatives.
Hola tía! Como estás?	
Llegar, llegar como de visita.	I can show up just for a visit.
Fue a llenar un gran vacío, es como llenar una gran historia, porque regresar a donde está mi abuela, a donde está el campo donde siembran.	It filled a great void, to go back to see my grandmother and the fields they plant.
Me gusta mucho ir al terreno de mi abuela,	I really like going to my grandmother's land.
sale manzanilla, manzana, ejotes, milpa, hongos, cuanta cosa hay.	They grow apples, string beans, corn, mushrooms, so many things!

Como te digo hoy puedo llegar,	Really, today I can just go.
hoy puedo juntar mis cosas, a veces son las... ya es tarde, agarro mis cosas y me voy.	Today I can throw together my things, even if it's late, and just go!

LA POBLACIÓN CIVIL FUE LA MÁS CASTIGADA

WHY WERE CIVILIANS HIT THE HARDEST?

Miedo	Fear
El miedo de aquel entonces, como te digo de lo que se vivía era muy tremendo,	The fear during that time was just tremendous,
era muy tremendo lo que se veía y se escuchaba.	what you saw and what you heard.
Cualquier momento, me puede suceder algo, puede suceder algo a mi papa, a mi mama,	At any moment something could happen to me or my parents.
así me preocupo, me da miedo.	So I worry, it scares me.
Cruces, masacres & genocidio Vea "Vea más sobre Dora"	Crosses, Massacres & Genocide See "Watch More of Dora"

¿QUÉ SIGNIFICA SER DESPLAZADA?

WHAT DOES IT MEAN TO BE DISPLACED?

El agradecimiento de Dora Vea "Vea más sobre Dora"	Dora's Gratitude See "Watch More of Dora"
"Hagámoslo" Vea "Vea más sobre Dora"	"Let's Do This Together" See "Watch More of Dora"
La violencia en Guatemala hoy Vea "Vea más sobre Dora"	Violence in Guatemala Today See "Watch More of Dora"

VEA MÁS SOBRE DORA

WATCH MORE OF DORA

Visitando la tumba de la abuela	Visiting Grandmother's Grave
Mamá: Aquí dice cuanto falleció.	Mother: This one says when she died.
Hasta leña, te conseguí, mire.	I even found you a walking stick.
Aquí está el agua.	Here's the water.
Mamá: Échalo.	Mother: Pour it.
Mamá: Para que aguanta un rato así, ¿verdad?	Mother: It'll last a little while.
Ay, que bonito quedó.	Oh it came out so pretty!
Ay, estoy recordando a mi abuelita.	I'm remembering grandma.
Pero bien hecho. Que no tengan arrugas.	Make them right! No wrinkles.
Porque así son las tortillas de mi abuelita.	Like grandma's tortillas.
Mamá: Querida abuela: Te queremos mucho. Siempre te llevamos en nuestra mente.	Dear Grandma: We love you so much. We are always thinking of you.
Sí abuelita, te queremos mucho. Tu lo sabes.	Yes, Grandma. We love you a lot. You know that.
Lleva mucho en la casa, gracias por lo que	Thanks for being there for us, and you

hiciste por nosotros, por habernos acompañado porque sabemos que todavía estas con nosotros.	know you are still with us.
Y que aún nos seguís enseñando y porque siempre fuiste una abuela fuerte de carácter.	Thanks for teaching us, and for being such a strong grandma.
Fuiste una súper abuela.	You were a super grandma.
Cruces, masacres & genocidio	Crosses, Massacres & Genocide
Las cruces que están allí, es por una exhumación que se hizo,	The crosses were placed there after an exhumation
una exhumación posterior a una masacre que se hizo en los años 80 durante el conflicto armado en Guatemala.	following a massacre from the 1980s during the armed conflict.
Durante la guerra fue algo normal en el altiplano	During the war, massacres were common
donde hubieron destacamentos militares fue algo común	in the highlands where there were military bases.
que asustó y agredió a las comunidades de Guatemala.	They left the communities feeling shocked and assaulted.
No existía celular ni medios de comunicación rápidas ni cámaras digitales como las hay hoy,	There were no cell phones or digital cameras like today,
entonces varias quedaron en el olvido, sin ningún más que la vivencia y el testimonio de las personas mismas que quedaron.	so many massacres have been forgotten with only the testimony of people left behind.
Realmente, entonces si hubo genocidio, hacia el sector indígena en gran parte	There was genocide toward the indigenous people,
porque fueron masacres no fueron individuales, sino que fueron grupales,	because there were group massacres, not individual killings.
y aunque lo debatían, realmente si hubo genocidio en Guatemala.	Although it's debated, there was genocide in Guatemala.
El agradecimiento de Dora	Dora's Gratitude
Yo realmente agradezco mucho a mis papas, a los dos porque trabajaron mucho por nosotros,	I'm grateful to my parents because they worked very hard for us.
realmente los que nos dieron estudio fueron mi papa y mi mama, gracias a ellos tengo sueños alcanzados,	They made it possible for us to study and realize our dreams.
si no fuera por ellos no tuviera hoy el magisterio.	If it weren't for them I wouldn't have my teaching certificate.
Aquí en Guatemala es difícil el acceso a la educación.	Here in Guatemala, access to education is limited.
Entonces, realmente solo le agradezco a Dios de vivir todos los días,	I'm grateful to God to be alive every day,

que me dé salud, que me dé paciencia, que me dé sabiduría, para trabajar cada día mejor con los niños.	and I ask for the health, patience and wisdom to work better with the children.
Algo que si deseo y quiero es tener familia.	Something I want very much is a family.
Creo mucho en Dios y soy de la idea de que las cosas pasan en su debido momento	I believe in God, and that things happen when they're supposed to.
entonces si no ha ocurrido, es porque tengo que aprender algunas cosas de la vida.	So if it hasn't happened, it's because I need to learn some things.
Entonces supongo que lo voy a tener, entonces solamente debe ser en el momento indicado.	So I suppose that I'll have a family, when the time is right.

"Hagámoslo"	"Let's Do This Together"
Estoy estudiando ciencias jurídicas y sociales en la universidad de San Carlos de Guatemala.	I'm studying law at San Carlos University.
Y espero en el futuro ser abogada y notaria,	I'm hoping to be a lawyer,
primeramente Dios.	God willing.
Metas que tengo como maestra, como mujer, como ciudadana de Guatemala,	My goals as a woman, teacher, and citizen of Guatemala
es ver cada día mejor a cada uno de las personas	are for each day to be better for those around me.
porque si las personas a mi alrededor están bien yo voy a estar bien.	If they're doing well, I'll be well.
No solamente soy yo y mis sueños de yo, de yo ser esto, de yo lo otro.	It's not just me and my dreams of being this or that.
No sería así, sería como más "vamos a hacerlo," "lo vamos a lograr," "hagámoslo."	It's more like "let's do this together, let's get it done."
La violencia en Guatemala hoy	Violence In Guatemala Today
Hoy en día lo que esta aflorando mucho es el narcotráfico,	Today what's flourishing is the drug trafficking.
una serie de violencia que se vive y que realmente hoy ha cobrado muchas vidas,	It's very violent and has claimed many lives.
tanto en mi comunidad Canalitos y como lo esta haciendo en diferentes lugares de Guatemala, y en departamentos	In my community, in different places in Guatemala,
y lo esta haciendo ahora a nivel centroamericano.	and now all over Central America.
Realmente hemos pasado de una etapa a otra,	We've passed from one stage to another
pero no nos damos por vencidos,	but we haven't given up.
Persistimos, y los guatemaltecos insisten en construir su país.	We persevered and Guatemalans insist on rebuilding their country.

La paz no viene así como cayendo del cielo.	Peace doesn't just drop out of the sky.
Hay que defenderse, no hay que quedarse con las manos cruzados para hacerlo.	You have to defend it, and not just sit with your arms crossed.